



16.1.2009

Piiri

16.1.2009

Olemme koonneet tähän tiedostoon esimerkkejä siitä, kuinka sana *piiri* (merkityksessä kaikki se mitä jk käsittää, sisältö, ala, alue) voidaan kääntää englanniksi eri asiayhteyksissä. Joissakin lauseissa muutkin kuin annettu käännösratkaisu olisivat mahdollisia, mutta selkeyden vuoksi kussakin esimerkilauseessa on annettu vain yksi käännösvaihtoehto.

TO COVER

1)

Myös päästökaupan piirissä olevien hiilidioksidipäästöjen osuus 60 prosenttia on selkeästi yli EU:n keskiarvon.

In addition, the EU Emission Trading Scheme covers about 60 per cent of carbon dioxide emissions, which is well above the EU average.

2)

Yhteispäätösmenettelyn piirissä olevan lainsäädännön käsittely ministerineuvostossa tulee pääsääntöisesti avoimeksi.

Council discussions on legislation covered by the codecision procedure will, as a rule, be made public.

3)

Työnantajakenttä käsittää valtion talousarvion piirissä olevat noin 150 valtion toimintayksikköä (virastot, laitokset, yliopistot), joiden palveluksessa on noin 124 000 henkilöä.

Its responsibilities cover operational units funded out of the Budget (some 150 altogether), with a total personnel of around 124,000 (government agencies, public bodies and universities).

LEVEL

4)

EU:n piirissä on keskusteltu mahdollisen EU:n Itämeri-strategian laatimisesta.

There have been EU-level discussions on the possibility of drawing up an EU Baltic Sea Strategy.

5)

Suomi pyrkii tehostamaan unionin piirissä tapahtuvaa operatiivista yhteistyötä.

Finland will endeavour to bolster operational cooperation at EU level.

Prepositiot IN ja WITHIN

6)

Olimme hallituksen piirissä tulleet siihen johtopäätökseen, että kemikaaliviraston perustamisen myötä aika tällaisen kansainvälisen koulun perustamiseen oli tullut.

We in the Finnish Government felt that with the arrival of the Chemicals Agency, the time was ripe for the establishment of an EB school, too.

7)

Kriittisen infrastruktuurin suojaaminen Itämeren piirissä korostuu meriliikenteen logistiikan toimivuuden, satamaturvallisuuden ja energiaturvallisuuden alueella.

The need to protect critical infrastructure in the Baltic Sea region is particularly acute in the fields of maritime logistics, port security and energy security.

8)

Korkeakouluopiskelijat ovat oikeutettuja alennukseen aterian hinnasta ruokaloissa, jotka ovat ateriatuen piirissä.

Students in higher education are entitled to a meal discount provided that their school cafeteria participates in the meal subsidy programme.

9)

Siitä asiasta ei koskaan puhuttu perheen piirissä.

It was a topic that was never discussed within the family.

Huom. *within* – inside a society, organisation, or group of people ("There have been a lot of changes within the department since I joined"). Jos tarkoitus on viestiä toiminnan avoimuutta ja vaikutuksia ympäröivän maailman kannalta, in-prepositio on turvallisempi vaihtoehto. Within usein "sulkee piiriin", tekee toiminnasta mainitun organisaation tms. sisäistä, jolloin se ei kosketa ulkopuolisia.

TO LIE WITH

10)

Lissabonin sopimuksen edellyttämät muutokset unionin varainhoitoasetukseen kuuluvat komission yksinomaisen aloiteoikeuden piiriin.

The initiative for changes introduced by the Lisbon Treaty to financial regulation of the Union lies with the Commission.

11)

Molemmat yhtiöt kuuluvat valtioneuvoston kanslian omistajaohjausosaston ohjauksen piiriin.

The direction of both companies will lie with the Ownership Steering Department of the Prime Minister's Office.

MUITA KÄÄNNÖSRATKAISUJA.

12)

Kokouksessa tarkastellaan yhteistyön mahdollisia kohdealueita koulutuksen ja tieteen sekä teknologian ja innovaatiotoiminnan piirissä.

The meeting agenda will focus on possible cooperation areas in the fields of education, science and technology, and innovation.

13)

Suomen on tarkoitus ilmaista tukensa aloitteelle ja osallistua sen piirissä tapahtuvaan yhteistyöhön.

Finland intends to express its support for the initiative and participate in any related cooperation.

14)

Elinkeinoelämän tohtoritarpeen täyttämisen edellyttää yrityssektorin aktiivisempaa osallistumista jatkokoulutuksen piirissä toteutettavaan tutkimukseen ja koulutukseen.

Meeting business' demand for doctoral degrees requires more active participation in research and training organised as part of postgraduate education.

Koonneet:

Hanna Aronen, VNK, kielipalvelu

Riitta Breljih, VNK, kielipalvelu

Niina Elomaa, VNK, kielipalvelu

Rupert Harding, Studia Training

Yhteystiedot:

Kielipalveluiden tukiyksikkö

termineuvonta(a)vnk.fi